

Developing and Maintaining the Guidelines: What's Next?

Beth-Ellen Pennell, Kirsten Alcser, Sue Ellen Hansen

CSDI 2009
Ann Arbor



Survey Research Operations
Survey Research Center • Institute for Social Research

CCSG:

Acknowledgements

Contributors:

- **Kirsten Alcser**, UM-SRC
- **Ipek Bilgen**, UNL
- **Ashley Bowers**, UM-SRC
- **Rachel Caspar**, RTI
- **Judi Clemens**, UM-SRC
- **Peter Granda**, UM-ICPSR
- **Sue Ellen Hansen**, UM-SRC
- **Janet Harkness**, UNL and Gesis
- **Frost Hubbard**, UM-SRC
- **Rachel Levenstein**, UM-SRC
- **Christina Lien**, UM-SRC
- **Zeina Mneimneh**, UM-SRC
- **Rachel Orlowski**, UM-SRC
- **Beth-Ellen Pennell**, UM-SRC
- **Emilia Peytcheva**, UM-SRC
- **Ana Villar**, UNL

Formatting and copy-editing

- **Gail Arnold**, UM-SRC
- **Shaw Hubbard** - independent consultant

Reviewers:

Dorothee Behr, Gesis
Pam Campanelli, independent consultant
Somnath Chatterji, WHO
Rory Fitzgerald, European Social Survey
Steve Heeringa, UM-SRC
Achim Koch, Gesis
Frauke Kreuter, University of Maryland
Paul Kussumaul, European Social Survey
Kristin Miller, National Center for Health Statistics
Meinhard Moschner, Gesis
José L. Padilla, University of Granada
Alisú Schoua-Glusberg, Research Support Services
Eleanor Singer, UM-SRC
Rick Valliant, University of Maryland
Gordon Willis, National Institutes of Health
Christine Wilson, Heriot-Watt University
Christof Wolf, Gesis

Graphic design assistance

Larry LaFerte, UM-SRC
Ruth Shamraj, UM-ICPSR

Programming and website maintenance

Tricia Blanchard, UM-SRC

CCSG: Modules

I. Study, Organizational, and Operational Structure	IX. Pretesting
II. Tenders, Bids, and Contracts	X. Interviewer Recruitment, Selection, and Training
III. Ethical Considerations in Surveys	XI. Data Collection
IV. Sample Design	XII. Harmonization of Survey and Statistical Adjustment
V. Questionnaire Design*	XIII. Data Processing and Statistical Adjustment
VI. Translation*	XIV. Dissemination of Survey and Statistical Data
VII. Adaptation*	XV. Assessing the Quality of Cross-Cultural Surveys
VIII. Survey Instrument Design	*In development

CCSG: Timeline

- **Initial Release: June 2008**
- **Update: October 2008**
- **Quality Module: March 2009**
- **Finish Version 1.0**

CCSG: Newest Version



Cross-Cultural Survey Guidelines

[Home](#) | [Contact Us](#) | [User Guide](#)

[Guidelines for Best Practice in Cross-Cultural Surveys](#) PDF

Webpage last modified: 2009-Mar-03

View Chapters

[Introduction](#)

[Study Structure](#)

[Tenders, Bids, & Contracts](#)

[Ethical Considerations](#)

[Sample Design](#)

[Questionnaire Design](#)

[Translation](#)

[Adaptation](#)

[Survey Instrument Design](#)

[Pretesting](#)

[Interviewer Recruitment & Training](#)

[Data Collection](#)

[Harmonization of Data](#)

[Data Processing](#)

[Dissemination](#)

[Assessing Quality](#)

[Glossary](#)

Welcome

Welcome to the Cross-Cultural Survey Guidelines.

The number and scope of studies covering many cultures, languages, nations, or regions have increased significantly over the past decade. This has led to a growing need to provide information on best practices across the multiple phases of cross-cultural survey design and administration to ensure the collection of high quality comparative data. However, there is very little published material on the details of implementing surveys that are specifically designed for comparative research, including what aspects need to be standardized and when local adaptation is appropriate. The [Comparative Survey Design and Implementation \(CSDI\) Guidelines Initiative](#) was designed to address this gap. Specifically, the aim of the Initiative was to develop and promote internationally recognized guidelines that highlight best practice for the conduct of comparative survey research across cultures and countries. The intended audience for the Guidelines includes researchers and survey practitioners planning or engaged in cross-cultural or cross-national research.

The Cross-Cultural Survey Guidelines are based on (1) survey methods, cross-cultural, and comparative literatures, (2) published study-specific manuals and other documents, and (3) authors' and reviewers' experiences with numerous comparative surveys. Best practices are dynamic and are expected to evolve over time. As more comparative surveys are conducted, we hope to incorporate the lessons learned from these studies into the Guidelines. New methodological research will also inform modifications to the Guidelines. To that end, we very much welcome your comments, suggestions, and additions: [Contact Us](#).

For assistance in using the Cross-Cultural Survey Guidelines, please consult the [User Guide](#). Here you will find instructions on how to search the Guidelines, use links to navigate through the website, and print the full Guidelines and/or individual chapters.



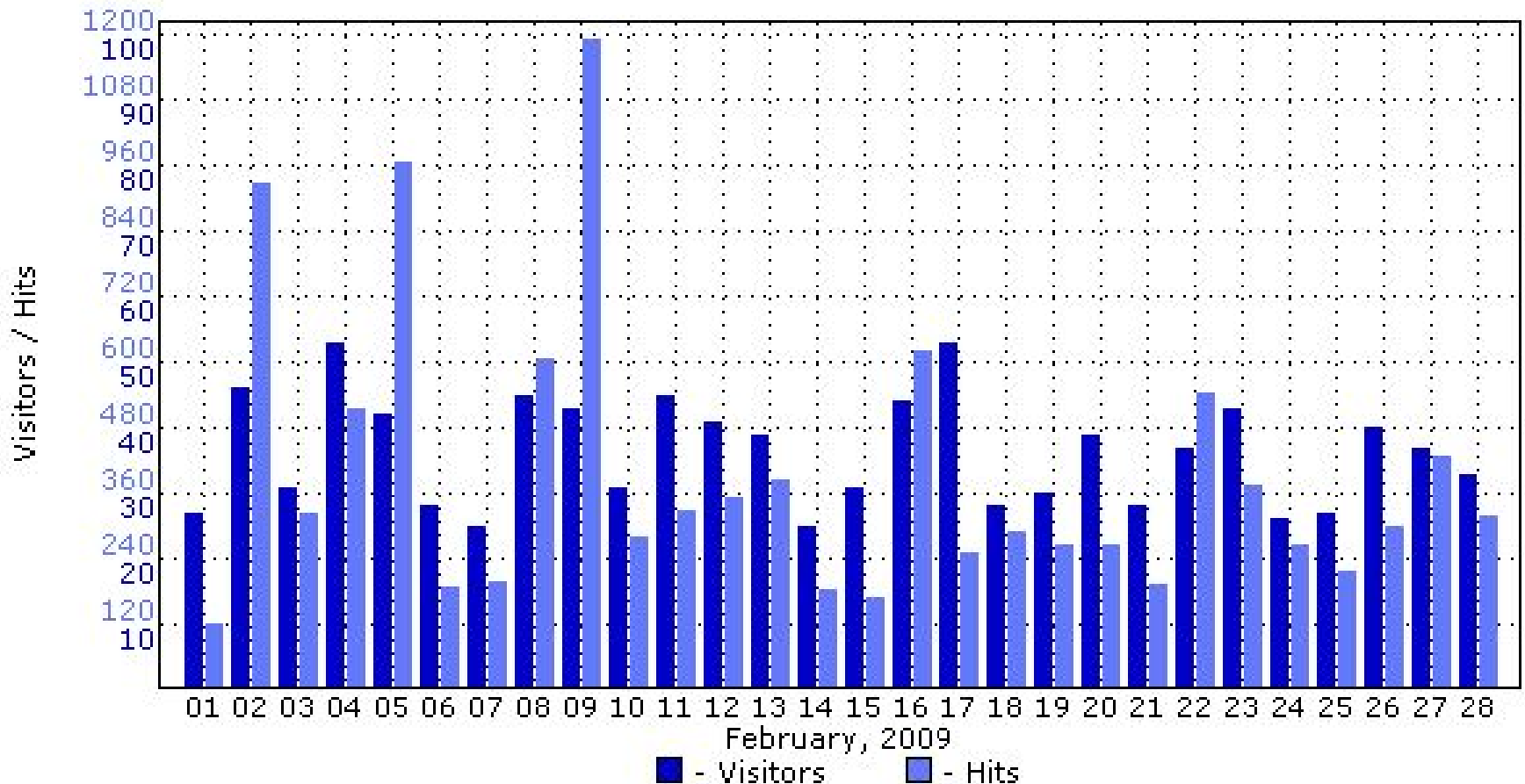
“Assessing Quality” complete

CCSG:

Hits / Visitors

- **June 13, 2008 – March 6, 2009**
 - **75,079 hits**
 - **281 hits / day**
 - **7,153 unique visitors**
 - **27 unique visitors / day**
 - **4 minutes / visitor**
 - **5,639 downloads**
 - **21 downloads / day**

CCSG: Visitors / Hits



CCSG Website: What's Next?

- **Complete modules**
 - **Questionnaire Design**
 - **Translation**
 - **Adaptation**
- **Apply quality framework to modules**



and update “Assessing Quality” module

- **Link to Data Documentation Initiative: Survey Design and Implementation Workgroup**
- **Ongoing maintenance**
 - **Bibliography, lessons learned, etc.**
- **Related products?**

DDI SDI: Survey MetaData System (SMDS) 2006 Revisited



DDI SDI:

SMDS 2006 Revisited

- **Tool for collecting study metadata**
- **Features:**
 - **Designed to follow the survey documentation life-cycle**
 - capture relevant information when it happens
 - **Data reporting options by country, module, or question**
 - **Data extraction to third party software package**

DDI SDI: SMDS 2006 Revisited

- **11 Metadata Modules**
 - **General National Study Information**
 - **Ethics Review**
 - **Sample Design**
 - **Questionnaire Development**
 - **Translation Process**
 - **CAI Programming/Systems Development and Testing**
 - **Pretesting**
 - **Interviewer Recruitment and Training**
 - **Data Collection**
 - **Quality Control**
 - **Dataset Preparation/Final Report Information**

DDI SDI

- **DDI Alliance Survey Design and Implementation Work Group**
 - **Goal: propose extensions to DDI V3 for study documentation**
- **Began meeting Summer 2008**
 - **Questionnaire Design**
 - Questionnaire development
 - Translation process
 - CAI programming/systems development/testing
 - Pretesting
 - **Sample design**

DDI SDI: Next Steps

- **Refine proposed tagging structure(s)**
- **Report to DDI Alliance Expert Committee in May**
- **Complete work on questionnaire development and sample design**
- **Add tags for other study documentation information?**

DDI SDI: Next Steps

- **Complete and submit proposal for extensions**
- **Approval process**
- **Earliest release April 2010**

SMDS:

Next Steps

- **Program Web-based tool for collecting study metadata**
- **Create DDI-Compliant schema for export of XML metadata**